

AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Fourth Year

First Term



7



Interpretation I

28.01.2022

د. عمار صندوق



Interpretation 4.7

AYDI 2022/ T1

لدينا يوم وشهر وسنة فالايوم يغلب الشهر والسنة فنقول "on 10th December 1949".
عدد: ايسط ترجمة لها "list" ولكن هنالك كلمة أفضل منها "enumerate".
مقدمة: "introduction" لا غبار عليها ولكن في العقود نستخدم "preamble".
يطلب: "demand" مقبولة ولكن الأفضل "call upon".
يخرق: Violate.
منحة: Grant.

We say:

International Declaration of Human Rights was issued on 10th December 1949. After its long preamble, the Declaration enumerates human rights to life, freedom, dignity, equality before the law, meeting, movement, and belief which are all individual rights. The Declaration (calls upon/ demands) countries to respect these rights and not to violate them. The rule is that these rights are natural and not a grant given by any individual authority.

Write, please:

تلوح في الأفق بوادر مخطط جديد لتصفية القضية الفلسطينية.
قضية فلسطينية: في المحافل الدولية "Palestinian Question".
تصفية: عندما نريد ان نقوم بتصفية حسابات شخص ما في شركة نقول "Liquidate".
تلوح في الأفق: بما معناه "يبدو" أي "it seems that".

We say:

It seems that a new (plot/ scheme) is being (prepared/ contrived) in order to liquidate the Palestinian Question.

Or:

(Along/ On) the horizon appear the (signs/ indicators) of a new (plot/ scheme) for liquidating the Palestinian Question.

Write down, please:

في هذه المؤسسة أتهم الكثير من الموظفين بالاختلاس على الرغم مما يتظاهرون به من الاستقامة والأمانة والأخلاق الحميدة. إنك لا تكاد تصدق أن هذا الموظف الكبير يمكن أن

ينحدر إلى هذا المستوى اللاأخلاقي ويعيثُ فساداً في مؤسسة عامة وجدت لخدمة المواطن والدفع بعجلة الاقتصاد إلى الأمام.

يتهم: Accuse.

ما معنى الفعل يختلس؟ هي ليست فقط السرقة وإنما هي سرقة المال العام. وهي الفعل "Embezzle"، إذا ترجمها أحدكم في الامتحان وقال "stealing the public money" أيضاً مقبولة.

يتظاهر: pretend.

الاستقامة: integrity.

الأمانة: honesty.

الاخلاق الحميدة: good morality.

مؤسسة: institution.

الموظف الكبير: senior employee.

أن ينحدر بقيمته: degrade ومعناها في القاموس:

To make people respectless.

يعيثُ فساداً: لديك طريقتان إما "practice corruption" أو "spread corruption".

We say:

Many employees in this institution have been accused of embezzlement (in spite of/ despite) (the apparent) integrity, honesty, and good morality they pretend to have. You can't believe that a senior employee degrades himself to this immoral level and spreads corruption in a public institution (that/ which) has been created to serve citizens and to push the economy (forward/ a momentum).

Let's move to an English text:

UN SECRETARY-GENERAL'S ANNUAL REPORT TO THE GENERAL ASSEMBLY

At the beginning of this year, I undertook a special effort to pursue the convening of an international peace conference on the Middle East. With the widespread support of the international

community, I held numerous consultations with the parties and the members of the Security Council. These consultations focused on both the principle of a conference and questions of procedure. The views expressed to me differed in nuance and detail, but it was generally hoped that they could be sufficiently narrowed to make possible the convening of a conference at which the more difficult substantive issues could be tackled in a constructive spirit. Unfortunately, it has not yet proved possible to obtain the agreement of all the parties to the principle of an international conference and this has hindered my efforts to make progress on the procedural issues. Bilateral efforts to promote the peace process have also apparently run into difficulties. In spite of these setbacks the search must by all means be sustained for a comprehensive settlement through a negotiating process, under United Nations auspices, in which all parties would participate.

خلافاً للقاعدة المتعارف عليها إذا كنا نريد ان نقول مدير عام أو امين عام، فمن المقترض ان نقول "General-Secretary". في المناصب نقول "Secretary-General".

Annual which means yearly "سنوي".

هنا نقول "التقرير السنوي للأمين العام للأمم المتحدة المرفوع إلى الجمعية العامة" "Parties" هنا ليست أحزاب وإنما "جهات" أو "أطراف".

The views expressed to me: وجهات النظر التي تم طرحها أمامي

Differed in nuance and detail:

اختلفت احيانا بالأمور البسيطة و احيانا في صغائر الأمور

Sufficiently narrowed: أن تضيق هذه الاختلافات بشكل كافٍ

To make possible: حتى يصبح من الممكن

the convening of a conference at which the more difficult substantive issues could be tackled in a constructive spirit:

هذه الأمور الصغيرة نتكلم بها في وقت لاحق وعندما يتم المؤتمر نتحدث في القضايا الأصعب والجوهرية لمؤتمر السلام ومعالجتها بروح بناءة.

it has not yet proved possible to obtain the agreement of all the parties to the principle of an international conference and this has hindered my efforts to make progress on the procedural issues:

أعاق محاولاتي في الاتفاق على المبدأ والمتابعة في المسائل الإجرائية.

Bilateral efforts to promote the peace process have also apparently run into difficulties:

الجهود الثنائية لتعزيز عملية السلام على ما يبدو واجهت عقبات.

In spite of these setbacks the search must by all means be sustained for a comprehensive settlement through a negotiating process, under United Nations auspices, in which all parties would participate:

وعلى الرغم من هذه النكسات والمحاولات بكل الوسائل لا بد من المحافظة عليها لعمليات التسوية الشاملة من خلال عملية تفاوضية بإشراف الولايات المتحدة.

هنالك مصطلح آخر أيضاً لعبارة تحت رعاية وهو "Under the patronage of".

We will leave the translation for another time.

Let's go back to an Arabic text:

حك الطبيب رأسه وفكر ملياً، وبعد صمت قال : «يا أخي حالتك صعبة، لم يمر على رأسي مثلاً من قبل. كل ما في فحوصاتك يؤكد أنك سالم من أية مسببات لزيادة الضغط، ومع ذلك فضغطك مخيف الارتفاع ويهدد حياتك بالخطر. قل لي بربك هل انت مرتاح في حياتك؟ هل زوجتك امرأة هنية أم شرسة مناكدة، هل حماتك امرأة طيبة أم تحيك المؤامرات وتوقع الدسائس؟ هل أنت راضٍ في عملك ولا مشاكل بينك وبين زملائك بحيث يطمع أحدهم في استلام منصبك أو يفضب عليك رئيسك فيهمش دورك ويلغي صلاحياتك.»

Ok, let's continue:

قل لي بربك هل انت مرتاح في حياتك؟ هل زوجتك امرأة هنية أم شرسة مناكدة، هل حماتك امرأة طيبة أم تحيك المؤامرات وتوقع الدسائس؟ هل أنت راضٍ في عملك ولا مشاكل بينك وبين زملائك بحيث يطمع أحدهم في استلام منصبك أو يفضب عليك رئيسك فيهمش دورك ويلغي صلاحياتك.

ترجمنا "قل لي بربك":

Ok, we say:

Tell me, for God's sake, are leading a comfortable life?

We have here many questions:

The first one:

هل زوجتك امرأة هنية أم شرسة مناكدة؟

هنية: أي أنها "Easy woman" ويمكن أن نقول "Good".
شرسة: أي بالمعنى العدوانى "Aggressive" أو يمكن أن نقول أنها سريعة الغضب
"ill-tempered".

Is your wife (easy/ good) or (aggressive/ ill-tempered)?

Next question:

هل حماتك امرأة طيبة أم تحيك المؤامرات وتوقع الدسائس؟

حماتك: mother-in-law.

تحيك: hatch.

المؤامرات والدسائس: plots. وهي بالمعنى السلبي.

Is your mother-in-law a good woman or does she hatch plots?

Next question:

هل أنت راضٍ في عملك ولا مشاكل بينك وبين زملائك

الرضى: satisfaction والصفة منه "Satisfied".

زملاء العمل: Colleagues.

Are you satisfied with your job so that there are no problems with your colleagues?

Ok, next sentence:

بجيث يطمع أحدهم في استلام منصبك

عندما يقوم أحدهم بالاستيلاء على منصب نقول "Take over"

المنصب: لدينا عدة احتمالات: position/ job/ post.

Does any of them seek to take over your (position/ job/ post)?

Next sentence:

أو يغضب عليك رئيسك فيهمش دورك ويلغى صلاحياتك

الرئيس في العمل: boss

يهمش: جميعنا نعلم أن الهامش "Margin" والفعل منه "Marginalize" وأن هنالك نسبة كبيرة من الناس تكون مهمشة فنقول عنهم "Marginalized".

الصلاحيات: authorities.

يلغي الصلاحيات: "Cancel" أو أن يبقي الصلاحيات ولكن ليس لها أي قيمة من المصطلح القانوني "Null and void" والفعل منها "Nullify" أي ليس لها أي قيمة.

Is your boss angry with you so that he would marginalize your role and (cancel/ nullify) your authorities?

Write down, please:

إن السياسة الخارجية بنيت على أساس التمسك بالحقوق الوطنية والقومية ودعم المقاومات العربية عندما يكون هنالك احتلال.

السياسة الخارجية: Foreign policy.

بنيت: Based on

التمسك: احدهم يمكن أن يقول "Sticking" ولكن الأفضل أن نقول "Holding".
الحقوق على مستوى البلد هي "National rights"، ولكن عندما تكون قومية نقول "Pan-Arab" حيث أن "Pan" هي بادئة تعني "Whole".

مقاومة: Resistance.

We say:

Our foreign policy has been based on (holding/ sticking) to our national and pan-Arab rights and supporting Arab resistance (when there is occupation/ in case of occupation).

Thank You

...



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



•: مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب



•: هاتف: 011 2119889



•: موبايل + واتساب: 0941 322227



025737